

# Leichte Sprache, gerechte Sprache, alles zusammen?

—

## Barrierefreie Kommunikation

Kendra Grotz  
21. Internationale ILIAS-Konferenz  
09. September 2022

„Demokratie  
ist nicht nur für gute Leser.“

Alexandra Lüthen,  
Schriftstellerin in Einfacher Sprache

## Kendra Grotz

- M.A. Terminologie und Sprachtechnologie (TH Köln)
- FH Dortmund, ILIAS Kompetenzzentrum  
Projekt ILIAS.nrw
  - *Inklusive Sprache & Digitale Barrierefreiheit*



# Agenda

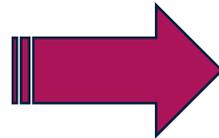
1. Was ist verständlich?
2. Regeln
  - Leichte Sprache
  - Kontrollierte Sprachen
  - Übersetzungsoptimiert Schreiben
3. Sprache ganz ohne Diskriminierung?
4. Warum barrierefrei kommunizieren?
5. Konflikte und Lösungen für ILIAS

# Was ist verständlich?

Angemessen.

○ Die **POUR**-Prinzipien des WCAG 2.1

- Wahrnehmbarkeit
- Bedienbarkeit
- **Verständlichkeit**
- Robustheit



- Lesbar
- Vorhersehbar
- Hilfestellung bei Eingabe

○ Klar und logisch strukturieren,  
einfach, spannend und auf den Punkt schreiben, anschaulich  
& anregend

○ ggf. Grafiken und Beispiele

# Regeln und Hilfestellungen

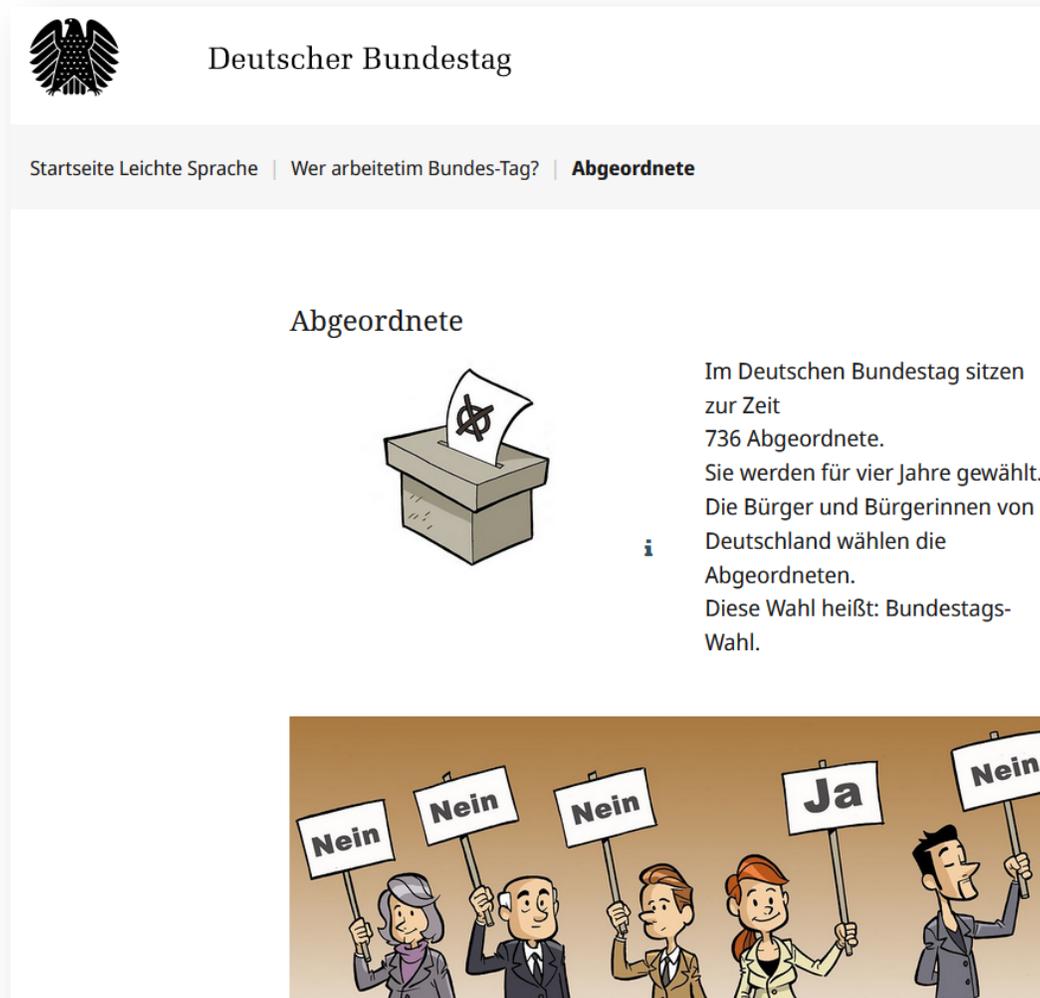
Von Brot mit Butter und Salz

# Leichte Sprache

- Als Variante des Deutschen, Übersetzungen wie in Fremdsprache
- Streng reglementiert
- **Einfache** Sprache: mehr Freiräume
  
- Chancen! Wenige Zutaten, aber die müssen sehr gut sein.

# Regeln

- Optische Gliederung, ein Satz pro Zeile, Grafiken
- Beginnen mit dem Wichtigsten
- Keine Abk., Fremdwörter, lange Wörter, sondern kurz und konsistent
- Kein Passiv, keine Verneinungen
- Sätze mit max. 6-8 Wörtern



Deutscher Bundestag

Startseite Leichte Sprache | Wer arbeitet im Bundes-Tag? | **Abgeordnete**

## Abgeordnete



Im Deutschen Bundestag sitzen zur Zeit 736 Abgeordnete. Sie werden für vier Jahre gewählt. Die Bürger und Bürgerinnen von Deutschland wählen die Abgeordneten. Diese Wahl heißt: Bundestags-Wahl.



Bild:  
[https://www.bundestag.de/leichte\\_sprache/wer\\_arbeitet\\_im\\_bundestag/abgeordnete](https://www.bundestag.de/leichte_sprache/wer_arbeitet_im_bundestag/abgeordnete)

# Kontrollierte Sprachen

- nicht natürlich
- „diszipliniertes Schreiben“
- Entwicklungen aus Industrie und Akademischem Umfeld
  - Erst Englisch, später Deutsch
  - *Siemens Dokumentationsdeutsch* (SDD), Ericsson, Kodak
- tekcom Leitlinie *Regelbasiertes Schreiben* (2013)

# Übersetzungsoptimiert Schreiben

- **Wozu?**

  - Kostensenkung und Zeitersparnis

- Verständlichkeit und allgemeine Qualität

- möglichst einheitlich und konsistent auf allen Ebenen

  - Terminologie einhalten / keine Synonyme / Schreibweise

  - keine Füllwörter!

  - Abk. und neue Begriffe erklären

  - Satzbau: kurz, simpel und wenig Nebensätze

  - Struktur des Dokuments (Stil z.B. von Handlungsanweisungen)

**ANGEMESSEN**

**KORREKT**

**EINHEITLICH**

**KLAR**

**DOSIERT**

**SIMPEL**

**KURZ**

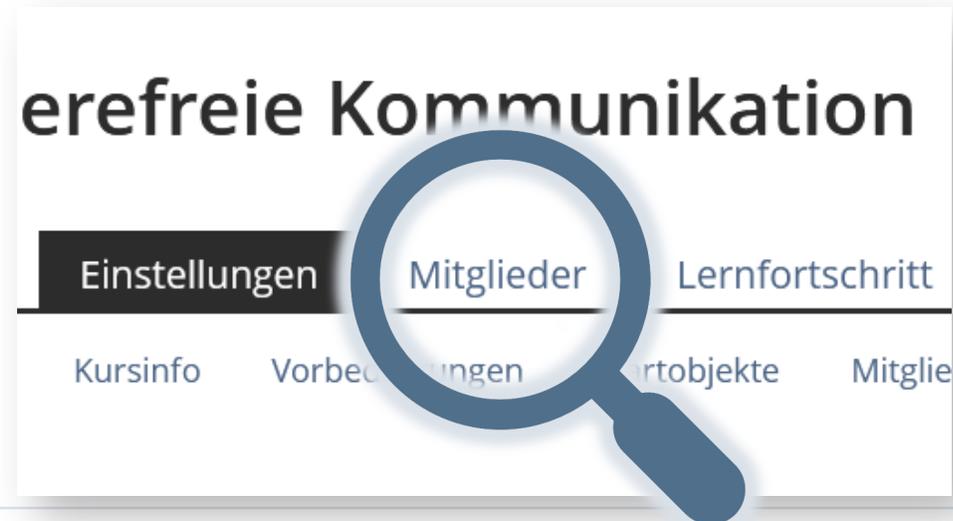
Sprache ganz ohne  
Diskriminierung?

# Barrierefrei gendern

- Beidnennung: Teilnehmerinnen und Teilnehmer
- Genderstern „\*“ (kein „:“ ), stets in Maßen, im Singular vermeiden
- Streitthema Partizipien
  - wenn Studierende in der Kneipe sitzen
- Umschreibungen, Relativsätze, an Personen sparen

# Barrierefrei gendern

- Mit Sprache intensiv arbeiten (dürfen), ausprobieren
- Genderstern in Leichter Sprache – eher nicht.
- ~~Mitglieder\*innen~~



## Fachgebiet statt Berufsbezeichnung.

Die Anaesthesiologie	<b>Die Innere Medizin</b>	Die Pathologie
<b>Die Chirurgie</b>	<b>Die Kardiologie</b>	Zeitschrift für Pneumologie
Die Dermatologie	<b>Die MKG-Chirurgie</b> <small>Organ der Deutschen Gesellschaft für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie</small>	<b>Die Psychotherapie</b>
<b>Die Diabetologie</b>	<b>Die Nephrologie</b>	Die Radiologie
Die Gastroenterologie	Die <b>Ophthalmologie</b>	<b>Die Unfallchirurgie</b>
<b>Die Gynäkologie</b>	<b>Die Orthopädie</b>	<b>Die Urologie</b>

Die neuen Titel beziehen sich auf das Fachgebiet. Damit lenken wir den Blick zurück auf das Wesentliche: die Bereitstellung hochwertiger Fachinformationen und -news, die Medizinerinnen und Medizinern dabei helfen, ihren verantwortungsvollen Job noch besser machen zu können.

Bild:  
<https://www.springermedizin.de/titel-update/20164088>

# Warum barrierefrei kommunizieren?

Will ich das?

# Wirklich?!

Meine Sprache und ich

...Terminologie  
braucht es  
trotzdem!

Nobody:

The dentist: So how's life going



Bild:  
<https://www.memedroid.com/memes/detail/3001017/Invasive?refGallery=tags&page=2&tag=dentist>

# Konflikte und Lösungen für ILIAS

So much fun

## Arbeitsstand und Erfolge

- Stand August 2022 -



- 13 Workshops von min. 120 Minuten
- Ca. 29 männliche Bezeichner diskutiert, fast alle davon auch komplett genderneutral formuliert (von insg. 50)
- Ca. 420 Sprachvariablen bearbeitet (von insg. 1700)
- Viele nicht mehr genutzte Sprachvariablen identifiziert, andere zusammengelegt oder verallgemeinert (#common)
- 17 Mantis Issues und ein Feature Request

### Inhalt



Videokonferenz Raum für Projektbesprechung  
BigBlueButton, Arbeitsgruppe



Sprachvariablen für Gendermainstreaming Review am 01. August 2022



Vorbereitende Screenshot-Sammlung und Nachbearbeitung

ILIAS 8 Test Installation

Magazin

Testerei zwei

### Bei ILIAS anmelden

Anmeldename \*

Passwort \*

\* Erforderliche Angabe

[Neues ILIAS-Konto registrieren](#) [Zum öffentlichen Bereich](#) [Passwort vergessen?](#) [Anmeldenamen vergessen?](#)

[Nutzungsvereinbarung](#)

powered by ILIAS (v8.0\_beta1 2022-07-29)

[Impressum](#) · [Technische Betreuung kontaktieren](#) · [Info Barrierefreiheit](#) · [Barriere melden](#)

**Benutzer ist nicht  
gleich Benutzer**

-name

-kennung

-profil

-ID

-konto

- Dashboard
- Magazin
- Persönlicher Arbeitsraum
- Lernerfolge
- Kommunikation

- Benutzer und Rollen
- Benutzerverwaltung
- Nutzungsvereinbarungen
- Rollen
- Didaktische Vorlagen
- Authentifizierung / Neuanmeldung
- Datenschutz und Serversicherheit

Administration > Benutzerverwaltung

# Benutzerverwaltung

Benutzerkontenverwaltung

Benutzerkonten    Erweiterte Benutzersuche    Einstellungen

Neuer Benutzer    Benutzer importieren    Alle - 2 A B C D E F

Optionale Filter

Anmeldename/E-Mail/Name	Aktivierung	Zeitlich begrenzt
<input type="text"/>	Alle <input type="button" value="v"/>	<input type="checkbox"/>
Keiner Gruppe zugeordnet	Mitglied in Kurs/Gruppe	Globale Rolle
<input type="checkbox"/>	Kurs/Gruppe auswählen Zurücksetzen	Alle

... weitere werden folgen.



# Barrierefreie Kommunikation

Inhalt

Info

Einstellungen

Mitglieder

Lernfortschritt

Metadaten

Export

Rechte

[Teilnehmerverwaltung](#)



Gruppenmitgliedschaften

Mitgliedergalerie

Export der Teilnehmendendaten



Benutzer

Kursmitglied



Hinzufügen

Benutzer suchen

Liste ers

## Kursteilnehmer

## vorher

'Tabelle mit detaillierten Testergebnissen' pro Durchlauf zum gewählten Zeitpunkt anzeigen



Zum oben gewählten Zeitpunkt wird die Bekanntgabe des Ergebnisses um eine weitere Tabelle ergänzt. In dieser Tabelle werden für jeden Durchlauf die Titel der Fragen und die erreichten Punkte angezeigt. Andernfalls erscheint diese Tabelle nur nach dem letzten erlaubten Testdurchlauf (einzustellen im Unterreiter 'Allgemeine Einstellungen', Option 'Anzahl von Testdurchläufen begrenzen') oder nach dem Ende des Tests (einzustellen im Unterreiter 'Allgemeine Einstellungen', Abschnitt 'Ende'). Der Inhalt der Tabelle kann im Abschnitt 'Details Testergebnisse' weiter ergänzt werden.

"Bestanden" / "Nicht bestanden" anzeigen



Der Status "Bestanden" / "Nicht bestanden" wird in der Übersicht der Testergebnisse angezeigt. Teilnehmer können die Testergebnisse über den Reiter 'Ergebnisse' einsehen.

Resultierende Note anzeigen



Die resultierende Note wird in der Übersicht der Testergebnisse angezeigt. Teilnehmer können die Testergebnisse über den Reiter 'Ergebnisse' einsehen.

## nachher

"Bestanden" / "Nicht bestanden" anzeigen



Eine Meldung im Reiter "Ergebnisse" informiert Teilnehmerinnen und Teilnehmer, ob sie bestanden haben oder nicht.

Note anzeigen



Eine Meldung im Reiter "Ergebnisse" informiert Teilnehmerinnen und Teilnehmer, welche Note sie erzielt haben.

Detaillierte Testergebnisse anzeigen



Zusätzlich zum zusammenfassenden Testergebnis wird eine Aktion "Detaillierte Ergebnisse" angeboten. Die Tabelle "Detaillierte Testergebnisse" zeigt für jeden Durchlauf die Titel der Fragen und die erreichten Punkte an. Der Inhalt der Tabelle kann im Abschnitt "Weitere Optionen" weiter ergänzt werden.

# Dankeschön!

## Noch Fragen?

[kendra.grotz@fh-dortmund.de](mailto:kendra.grotz@fh-dortmund.de)